

● 窦学富 / 编 ●

DEUTSCH — CHINESISCHES

德汉 新词 词典



NEOLOGISMENWÖRTERBUCH



商務印書館

**Deutsch-chinesisches
Neologismenwörterbuch**

德 汉 新 词 词 典

窦学富 编

商 务 印 书 馆

2005 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

德汉新词词典/窦学富编. - 北京:商务印书馆, 2004
ISBN 7-100-03369-1

I. 德… II. 窦… III. ①德语-新词-词典 ②新词-词典-德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064936 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

DÉHÀN XīNCÍ CÍDIǎN
德 汉 新 词 词 典

窦 学 富 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN7-100-03369-1/H·851

2004 年 4 月第 1 版 开本 787 × 960 1/32

2005 年 6 月北京第 2 次印刷 印张 12 1/4

定价: 20.00 元

前 言

为跟踪了解现代德语词汇的发展变化,20多年来笔者一直致力于德语新词的研究工作。这次出版的《德汉新词词典》是笔者研究德语新词的第二部词典,第一部是1988年外研社出版的《德汉新词小词典》(下文称《小词典》),收词约5000个,是笔者70年代末动笔,80年代初编写完稿的。当时手头资料有限,对新词的认识和研究都很肤浅,因此它显得比较单薄;但编写这本《小词典》是我研究德语新词的起点。这次编写的《德汉新词词典》包括了《小词典》中的一部分词,收录时对这些词目重新逐条作了考证,有的加了义项,有的配了例证,力争在原有的基础上提高一步。

现在和读者见面的《德汉新词词典》收词约12000个(关于收词情况详见《论德语新词》)。其中绝大部分新词(或新义)在目前已出版的德汉词典中查不到,如 Altlast、Amigo、Bioladen、briefen、Chefsache、Chemie、Denglisch、Diätenanpassung、Edutainment、Ellbogengesellschaft、Fernsehduell、freisetzen、genmanipuliert、Glasnost、Handy、Humankapital、Infobrief、interaktives Fernsehen、Jobkiller、Junkfood、Kat、Kollateralschaden、Leistungsmissbrauch、Leitkultur、marginalisieren、Multilateralismus、Nanotechnik、Nulltarif、Ostalgie、outen、Perestroika、Politikverdrossenheit、Quengelware、Quotenbringer、Reformstau、Rep、Standortfrage、Studi、Telekarte、Transi、Umweltauto、Unilateralismus、Verkehrsinfarkt、Versorgungsempfänger、Webucation、Wendehals、Xenotransplantation、Xetra、Ytong、Yuppie、Zeitarbeit、Zivi等。据此,可以说,本词典是对现有德汉词典的必要补充,可为教师、学生、翻译工作者解燃眉之急。

笔者编著德汉新词词典的工作得到了联邦德国洪堡基金会(Alexander von Humboldt-Stiftung)的大力资助,德国曼海

姆德语研究所(Institut für deutsche Sprache in Mannheim)所长 Gerhard Stickel 教授、该所新词学专家 Michael Kinne 博士及杜登(DUDEN)的著名编辑 Wolfgang Müller 博士对笔者的新词研究工作给予了指导和帮助,商务印书馆编审韩文殿先生对该书提出了具体的修改意见并在校对、编排等方面作了大量的工作,在此一并表示感谢。最后我还要感谢我的夫人杨继芝,是她誊写了我的全部手稿,并作了大量的技术校对工作,该书的出版凝集着她默默无闻的劳动。

窦学富

2003 年 12 月于北京

论德语新词

“新词”这个概念在德语中的专门术语叫“Neologismus”。因此，本词典德语名称叫《Deutsch-chinesisches Neologismenwörterbuch》。联邦德国曼海姆德语研究所的语言学家 Dieter Herberg 和 Michael Kinne 先生在考察该词的来源时指出：“Das Wort Neologismus wurde um die Mitte des 18. Jahrhunderts aus dem Französischen ins Deutsche entlehnt. In Frankreich war néologisme eine Neuprägung der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Es handelt sich dabei um eine neoklassische Lehnwortbildung (es existiert also kein griechisches Pendant), zusammengesetzt aus den Komponenten [néos] ‘neu’ und [logos] ‘Wort, Lehre’.”^①(Neologismus 这个词大约于 18 世纪中叶从法语借用到德语。在法国，‘néologisme’ 这个词在 18 世纪上半叶是一个新创词，它是一个借用构词成分(即希腊语——笔者注)新造的词【在希腊语中并无对应词】，由 [néos] 即‘新’和 [logos] 即‘词，学说’两个部分组成)。这两位语言学家对“Neologismus”下的定义是：“Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. eine Bedeutung, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm allgemein akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit hin als neu empfunden wird.”^②(新词是在语言发展的特定阶段，

① D. Herberg/M. Kinne: Neologismen. In: Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Band 23, S. 1.

② D. Herberg/M. Kinne: Neologismen. In: Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Band 23, S. 2.

在交际群体中出现的一个词汇单位或一个词义。这个词汇单位或词义广为传播,作为语言规范被普遍接收,在这个发展阶段内的某个时期被多数语言使用者认为是新的)。这个定义强调“Neologismus”的时间性、规范性和普遍性。联邦德国杜登编辑部 1996 年推出的第三版《杜登德语大全》(DUDEN—Deutsches Universalwörterbuch)对该词的解释则是:“in den allgemeinen Gebrauch übergegangene sprachliche Neuprägung [Neuwort od. Neubedeutung].”(普遍使用的语言中的新创词[包括新词或新义])。这个定义强调“Neologismus”的通用性。原民主德国的语言学家则从另一个角度给“Neologismus”下定义:“Der Neologismus ist ein Ausdruck, der neue, ins Bewußtsein tretende natürliche und gesellschaftliche Erscheinung benennt.”^①(新词是进入人们意识的表示新的自然和社会现象的用语)。这个定义着眼于“Neologismus”所包含的内容。一位从事德语新词研究的丹麦日耳曼语学者认为:“Ein Neologismus ist eine sprachliche Neubildung, die einen Begriff oder eine Begriffswelt bezeichnet. Er muß innerhalb der vergangenen 5—20 Jahre entstanden sein. Ein Neologismus muß allgemeingültig sein, d. h. er darf kein rein stilistisches Phänomen sein, das an eine isolierte sprachliche Situation gebunden ist. Ein Neologismus muß Teil einer produktiven Wortbildungsstruktur sein.”^②(新词是表示某个概念或总体概念的语言中的新创词。它出现的时间应以过去的 5—20 年为限。新词必须是通用的,也就是说,它不是受孤立的语言环境制约的纯粹的修辞现象。新词必须是能产性强的构词手段。)和上述几个定义相比,这个定义的不同之处在于强调新词的能产性。

① S. Krah/ J. Kurz: Kleines Wörterbuch der Stilkunde, Leipzig 1970, S. 75.

② G. Paaske: Neologismen im modernen Zeitungsdeutsch, Kopenhagen 1983, S. 196.

纵观各家之言,笔者认为德语新词的本质和特点是:

1. 内容新

语言是由语音、语法和词汇组成的。这三个部分都会随着社会的发展而变化;但语音、语法的变化很缓慢,因此显得比较稳定,而词汇的变化则比较明显,它是语言系统中最活跃的因素。可以说,词汇是人类社会发展的一面镜子;社会生活的任何变化都会引起词汇的变化。新的现象、新的事物、新的思想要求用新的词语来表达。反之,语言中的新词语又反映了社会生活的新变化。需要说明的是,这里是从研究词汇发展的角度来探讨新词;新词不能和新生事物划等号。如 Filzokratie (帮派主义)、Schlammschlacht (相互攻击谩骂)、Leistungsmissbrauch (滥用社会福利)、Sozialabbau (削减社会福利)、Kinderarmut (儿童贫困)等都不能说是新生事物,但它们是近期出现的新词。文中提到的“新现象”、“新事物”、“新思想”也是指原来没有过的东西现在有了。其中有积极的,消极的或中性的。如 Solidaritätszuschlag (支援德国东部建设的团结友爱税)、Arbeitsplatzexport (出口劳动就业岗位——指到低工资国家投资办厂,使本国的就业机会减少)、frau (女人,泛指女性)等。当然,相当一部分新词语是反映社会生活中具有积极意义的新现象、新事物、新思想,尤其是科学技术中新的发明创造,如 Ökosteuer (生态税)、Globalisierung (全球化)、Neue Mitte (新中间派)、Mitte-links-Regierung (中左政府)、Euro-land (欧元区;欧元区) Geldkarte (付款卡)、Multimedia (多媒体)等。

多数情况下,新的东西是通过创造新词汇来表达;但有时也可以用原有词汇来表达,这种词被称之为“Neosemantismen”或“Neubedeutungen”(旧词新义词)。旧词新义词因表现的内容新,因此被纳入新词的范畴。这里有两种情况:一是随着时间的推移词义在扩大,如 Maus 的新义是“鼠标”、Schüssel 的新义是“卫星电视天线”、Gipfel 的新义是“最高级会议”等。二是因词的用法(尤其是动词的支配关系)发生变化而产生新义。如从前只能说 etw. motivieren (说明某事的原因),而现在可以说 jn motivieren (新义为使某人有兴趣或有积

极性),又如以前只能说 etw. anmachen (开;点燃;挂;调拌),现在可以说 jn anmachen (新义为男人对女人不怀好意的纠缠)。

2. 新词是一个相对的时间概念

新词总是对一定的时间而言,某个词在一定的时期是新的,过后就不新了。在二战结束以来的半个多世纪中,每个时期都出现不少德语新词语。如 Bizone (美英双联占区)、Trizone (美英法三联占区)、soziale Marktwirtschaft (社会福利市场经济)、Atomhombomb (原子弹)、fringsen (不得已而拿他人的东西)等在 40 年代是德语新词;Ohnemichler (对政治不感兴趣者)、Halbstarke (有坏习气爱闹事的年轻人)、Fünfjahrplan (五年计划)、Containment (遏制政策)、Sputnik (人造地球卫星)等在 50 年代是德语新词;hinterfragen (询问背景)、Antibabypille (避孕药丸)、Backfisch (14—17 岁的姑娘)、Astronaut (宇航员)、Teach-in (宣讲会)等在 60 年代是德语新词;Frustration (失望,心灰意冷)、Häme (心怀恶意的言词;幸灾乐祸)、linken (欺骗)、Pillenknick (因服避孕药而导致出生率下降)、Lesbe (搞同性恋的女子)、Midlife-crisis (中年危机)等是 70 年代的新词;Umweltauto (环保汽车)、Multimedia (多媒体)、Ellbogengesellschaft (竞争社会)、Perestroika (改革)、Glasnost (公开性)等是 80 年代的德语新词;Ossi (原东德人)、Wessi (原西德人)、Ostalgie (对原东德即民主德国的怀念心情)、Gegenfinanzierung (拆东墙补西墙的财政政策)、Geldkarte (电子付款卡)、abwickeln (解散,撤销)、Eurocent (欧分,一欧元的百分之一)等是 90 年代的德语新词。如果把德语新词的时间起点定为 1945 年(以前曾有不少词典学家及词汇学家都同意这个时间界限),那么上述列举的例词都是德语新词。如果只把近 10 年来出现的词算作新词(联邦德国曼海姆德语研究所目前正在编纂德语新词词典,只收 90 年代出现的新词),那么从 50 年代到 80 年代新出现的那些词就不能算作新词。新词虽然是相对的时间概念,但又不能确定一个公认的时间界限。每位词典学家及词汇学家都是根据各种情况来确定研究或收录新词的时间界限。笔者收录的新词绝大部分是

近 30 年来出现的,同时考虑到我国对德语新词的研究(就笔者所知)还不深入,有关德语新词的辞书寥若晨星;很多 60 年代前出现的德语新词在现有的德汉词典中查不到,如 Sozialstaat (社会福利国家)、Sozialwohnung (社会福利住房)、Sozialbeiträge (职工交的社会福利费)等新词在 1983 年上海译文出版社出版的《德汉词典》中就查不到;又如上文提到的 Bizone、Trizone、fringsen、Ohnemichler 在 1999 年出版的《新德汉词典》中也查不到。作为对现存德汉词典的补充,为广大的德语工作者和学习德语的人提供方便,笔者编写的《德汉新词词典》也收录一些 60 年代以前的德语新词。

新词虽是在每个时期出现的,但确定它出现的确切时间却很困难,这不仅对国外词汇学家及词典学家困难,就是对德国词汇学家及词典学家也很困难。例如 Multimedien (多媒体)这个词在《语言服务》(Sprachdienst) 1997 年第 3 期的一篇题为《50 年代到 90 年代的德语》(Deutsch der fünfziger bis neunziger Jahre) 的文章中被看作是 90 年代的德语新词,可联邦德国曼海姆德语研究所的语言学家则从大量的例证中说明该词是 80 年代出现的德语新词。有关新词出现的时间一般只能确定一个大致的时期。就仅仅这一点对笔者来说也不容易,一是因为手头的资料不足,二是因为本人研究的深度不够。因此,本词典也许会有一些本来不是新词的词。这并非在为自己开脱,而是笔者根据 20 年来研究德语新词的切身体会不得不说的的大实话。

3. 新词是一个相对的空间概念

这里所说的“空间”是指新词语使用的地区范围。很多词(尤其是某些直接借用的外来词和意译词)在某个国家是新的,而在另一个国家却不新。如英语词 Television (电视)出现于 20 年代,可到 50 年代才被直接借用到德语中来。也就是说,在 50 年代 Television 在德语地区是新词,而在英语地区却不新。反过来也有类似的情况,如德语中的 Fest (节日)是一个老词,而在 70 年代被借用到英语(书写形式为 fest 或 festa)成了新词。汉语新词同其它语言的关系也是这样。如“牛仔裤”是 1996 年《现代汉语词典》修订本收录的汉语新词,它是英语

blue jeans 的意译词,而该词在美国已有 100 多年的历史了。再如近 10 多年在中国出现的新词“邮编”、“区号”等在德语中也有几十年的历史。反之,在中国有很长历史的词被借用到其它国家的语言中却成了新词。如“阴”和“阳”这两个词(德语的书写形式为 das Yin, das Yang)被收入 1986 年第 19 版《杜登正字法词典》(DUDEN-die deutsche Rechtschreibung),该书 1996 年第 21 版仍然收录了这两个词;又如“风水”这个老词(德语书写形式为 das Feng Shui)在 90 年代也被某些德语词典学家当作新词收入辞书。以上例证说明,新词(至少是部分新词)从地域概念上讲也是相对的。据此,笔者是根据德语地区的标准来收录新词的;也就是说,本词典收录的某些词在德语地区的某个时期是新的,在其它国家或地区则不一定新。当然,也有相当一部分新词无论是在德语地区,还是在其它国家都是新的,我们可以把这些词称之为“国际新词”(neue Internationalismen)。这主要是一些专门名词和科技术语,如 Euro (欧元)、Internet (因特网)、Aids (艾滋病)、Tarnkappenbomber (英语 stealth bomber 的意译词,义为隐形轰炸机)、Cruise Missile (巡航导弹——英语借词,德语意译词为 Marschflugkörper)、Space Shuttle (航天飞机——英语借词,德语意译词为 Raumtransporter,口语中也说 Raumfähre)等。

4. 表现形式新

德语是一种拼音文字,单词是由字母组合而成的。就其字母的组合成分和词的形体来说,(除旧词新义外)所有新词的表现形式都有别于原有的旧词。就其本质来说,新词所表现的内容新。但是,也有不少新词包含的内容不见得新,但它们是语言中新的表现形式,也就是俗话常说的旧事物新说法。这方面有以下几种情况:

(1) 使用新的外来词说明原来的事物。如德语中原来有 Steckenpferd 和 Liebhaberei (两个词的词义均为业余爱好),后来又用英语借词 Hobby (其义也为业余爱好);又如原有德语词 Ankunft (到达)、Abflug 及 Abfahrt (起飞时间及开车开船时间),后来又借用英语词 Arrival 和 Departure 来表达“到达”和“起飞或开车开船时间”;再如原有源于希腊语的 Astronaut

(宇航员),后来又从俄语中引入 Kosmonaut (词义也为宇航员)。需要说明的是,后来引进的外来词和原先的德语词(或原有的外来词)并非百分之百地等同,在借用范围及修辞色彩等方面是有差别的。新说法也往往反映着新的社会背景和使用词语者的主观意图,但基本含义是一样的。如原东德出版的 6 卷本《现代德语词典》(Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache)认为 Steckenpferd 是口语词,原西德出版的 6 卷本《德语大词典》(das große Wörterbuch der deutschen Sprache)则认为 Liebhaberei 多指科学艺术方面的业余爱好,这两本词典对 Hobby 的文体风格和使用范围都没有加限制。这表明 Hobby 虽然是后引入的外来词,但使用的面却比较广。尽管如此,它们的基本词义(即业余爱好)是一样的。与 Hobby 相反,Arrival 和 Departure 这两个英语词使用的范围则比较窄,它们多仅限于车站、机场及港口,用 Arrival 标明火车、飞机及轮船的到达时间,用 Departure 来标明火车的开车时间、轮船的开船时间和飞机的起飞时间。在这种情况下 Departure 词义既是 Abflug (起飞时间),又是 Abfahrt (开车开船时间)。在交通运输场所使用 Arrival 和 Departure 为懂英语的外国人提供了方便,同时反映了英语对德语的影响和德国对外交流频繁的背景。Astronaut 和 Kosmonaut 虽然都是专业用语,但使用的地区不同,前者在原西德使用,后者在原东德使用。

(2) 使用新的委婉语 (Euphemismen) 对原有事物(或称谓)进行褒扬,对消极因素加以淡化。如以前只称女清洁工为 Putzfrau,后来有人改说 Raumpflegerin,后者比前者显得高雅动听;再如以前把穷人打官司可减免费用的权利叫作 Armenrecht,现在则改称 Prozeßkostenhilfe。在后一个新词中 Armen (穷人)这个词不见了,其褒义效果不说自明。雇主解雇工人本来用 entlassen 或 kündigen,70 年代出现新词 wegrationalisieren (把某人合理化掉),后一种说法并未改变事物的本质(即不让某人继续工作),只不过是解雇的委婉说法而已,其目的是为突出工厂主裁员增效措施的正面效应。在德国失去工作成为 Arbeitslose (失业者,失业工人)是一件令人难受的事,所以有人回避 Arbeitslose 一词,改用 freigesetzter Arbeiter

(下岗工人)的说法,以求减少心理压力和负面影响。

(3) 用新的比喻用语来刻画形容业已存在的人物、事物、社会及自然现象。如用 Bilderbuch (连环画)来形容非常理想、非常好 (Bilderbuchehe mann 非常理想的丈夫; Bilderbuchwetter 非常好的天气)和不切实际、幼稚 (Bilderbuchvorstellung 不切实际的想法,幼稚的想法),用 Krimi (侦探小说,侦探片)来比喻非常紧张的事情 (Fußballkrimi 非常紧张的足球赛),用 Schlamm Schlacht (在很湿的场地上进行的足球赛)来形容政治上的相互攻击谩骂,用 Wendelhals (一种啄木鸟)来刻画那些政治上看风使舵的人。上述例词中涉及的人和事都不是新的,但比喻用语或者说这些词的比喻用法是新的。

新词的表现形式是多种多样的,本词典所收新词(除旧词新义外)大致包括以下类型:

1. 新的复合词 (neue Komposita)

复合法是产生新词的主要构词手段。按照德语的构词规律,名词+名词 (Betriebszaun 企业间的篱笆——指企业之间相互封锁)、名词+形容词 (abgasarm 排废气少的)、形容词+名词 (Sozialordnung 社会福利制度)、形容词+形容词 (rot-grün 红绿的即社民党和绿党的,如 die rot-grüne Koalition 红绿联盟即社民党绿党联盟)都可以构成新的复合词。当然还有其它复合方式,这里不一一列举。新复合词是德语新词的主力军。前面提到过的 6 卷本《现代德语词典》收词为 91000 个条目,其中新词语 3467 个。在这 3467 个新词语中,新的复合词约占 80%。笔者编纂的这本《德汉新词词典》收词约 12000 个,其中绝大部分也是新的复合词。

2. 新的派生词 (neue Ableitungen)

派生法是产生新词的另一条重要途径。根据德语构词规律,通过加前缀 (Präfix) 或后缀 (Suffix) 可以从原有的旧词派生出新词来。如新的动词 abschlanken (变苗条)是从形容词 schlank (苗条的)派生出来的,新的名词 Aussteiger (厌世放弃职业者)是从动词 aussteigen (退出)派生而来的,新的形容词 unaufgebbar (不可放弃的)是由动词 aufgeben (放弃)派生出来的,新的动词 litern (口语中指喝酒)是从名词 Liter (升)派生

出来的。值得一提的是,有的外来词也可以通过加德语前缀或后缀形成新的派生词,如 Mißmanagement (经营管理混乱)是从英语借词 Management (经营管理)派生而来的。还有一些德语动词是由外来语动词加德语后缀而形成的,并非直接借用。如动词 jobben (打工)是英语动词 job (打工)加德语后缀 en 而形成的 (jobben 中 b 双写具有英语特征,因为 job 的现在分词和过去分词 b 就是双写,其形式为 jobbing 和 jobbed),managen (经营,管理)是英语动词 manage (经营,管理)加德语后缀 n 而形成的, pampern (娇惯;宠爱)也是英语动词 pamper (娇惯,宠爱)加德语后缀 n 而形成德语动词的。通过加前缀(如 Mißmanagement 中的 miß) 或后缀(如 jobben、managen、pampern 中的 en 和 n) 使外来词德语化,这也是德语新词表现形式的一个特点。

3. 新的人造词 (neue Kunstwörter)

根据德语的构词规律,可以从原有的两个独立的词(通常是外来词)中各取一个组成部分来创造一个新词,这个新词的词义兼含原来两个词的词义。如 Ökonomie (生态经济学)是由 Ökologie (生态学)中的 Ökolo 和 Ökonomie (经济学)中的 mie 组成的, Mechatroniker (电气机械师)是由 Mechaniker (机械师)中的 Mecha 和 Elektroniker (电工,电气师)中的 troniker 组成的。在现代德语中,这种人造词有增长的趋势,这是当今各个学科、各个经济领域、各个部门的活动相互影响、相互交叉的结果。

还有的新词是用商标名来表示,这种词也可称为人造词或人造术语。如 Pampers (尿不湿)、Walkman (随身听)、Teflon (不粘锅涂料)等。

4. 新固定词组 (neue feste Wortgruppenlexeme)

新固定词组虽然是由旧词组成的,但它所表示的内容和事物是新的,所以被纳入新词语的范畴。所谓固定,是就其形式来说,词组的各个成分不能替换。就其包含的内容来说分两种情况,一是词组的内容与字面意义相吻合,无需解释就能明白。如 Partnerschaft für den Frieden (和平伙伴关系)、Aufbau Ost (德国东部建设);另一种词组的内容不能从字面意义中直接看

出来,需说明才能了解。如 gläserner Kunde (“玻璃顾客”——指个人简历档案材料被他人随意非法使用的顾客)、gelber Sack (“黄袋”——指装金属、塑料垃圾的塑料袋)。后一种固定词组的特征是,用字面意义来生动形象地表现人或事物的特点。

5. 新惯用语 (Neuphraseologismen)

某些旧词本身并没有增加新义,但在新的表达方式中产生了新义。这种产生了新义的新的固定表达方式(包括词组和句子)被称之为新惯用语。如 weg vom Fenster sein (失去影响)、seine Ausaufgaben nicht gemacht haben (没有作好准备)、die Chemie stimmt (关系融洽)等。这种惯用语的特点是,其整体意义脱离了字面意义,不再是单个词义的组合。新惯用语从句法角度讲,可以说是旧词的一种新的组合和用法。

6. 新的借词 (neuentlehnte Wörter)

随着世界各国人民的相互往来日趋频繁,科学技术突飞猛进地发展,世界变得越来越小;各种语言相互之间的影响和渗透越来越大,这突出地表现在本国语言中出现了大量的新的借词(或称外来词)。德语吸收外来词大致有如下方式:

(1) 直接借用 (Direktübernahmen)

所谓直接借用是指从另一种语言中直接吸收某些词汇为德语所用。如 Amigo (借自西班牙语:作为某个政治家的朋友和靠山的大老板或大商人)、Après-Ski (借自法语:滑雪后穿的休闲服;滑雪后搞的消遣娱乐活动)、Autostrada (借自意大利语:高速公路)、Geisha (借自日语:艺妓)、Ombudsmann (借自瑞典语:代表,代言人)、Perestroika (借自俄语:改革)、Wok (借自汉语:尖底锅)、Yeti (借自尼泊尔语:传说中的喜马拉雅山雪人)等。大量的新的直接借词来自英语,如 Commitment (承诺)、Carjacking (拦路劫车)、Internet (因特网)、E-Mail (电子函件,电子邮件)、Peanuts (微不足道的一点儿钱、东西、事情)等。

(2) 新混合词 (hybride Neubildungen)

所谓新混合词是指用外来语(构词成分)和本国语(构词成分)根据德语构词规律新创造的词。如 Internet-Nutzer (因特

网用户,网民)是英语词 Internet (因特网)和德语词 Nutzer (使用者,用户)组成的混合词,又如 Au-pair-Mädchen (在私人家庭勤工助学的女子)是法语词 au pair (在国外私人家庭干活不拿工钱但吃住不花钱的)和德语词 Mädchen 混合而成的。值得注意的是,有的外来语(作为构词成分)在德语中能产性极强。如英语词 killer (杀手)既可作为限定词 (Bestimmungswort) 和其它德语词组合构成许多新的混合词,如 Killerpille (特效镇静药)、Killerpreis (跳楼价)等,它又可作为基词 (Grundwort) 和其它德语词构成不少新的混合词,如 Baumkiller (严重毁坏树林的东西,如二氧化硫)、Freizeitkiller (耗费业余时间的东西,如电视、录像等)、Staubkiller (特别容易去灰尘的东西,如特别好的洗净剂)等。这些新的混合词也可视为新的复合词,但它们的特点是有外来语成分。

(3) 新借义 (neue Lehnbedeutungen)

德语旧词中的新义项是受某种外语的影响而产生的,这个新义项被称之为新借义。二战后英语对德语的影响最大,所以来自英语的借义最多。如德语中的 feuern 这个动词本来没有“解雇”的意义,1945年后新增了“解雇”这个义项。追根溯源,这个词义是从英语的对应动词 fire (其中一个词义为解雇)借用过来的。又如德语名词 Administration “政府”(多同人名连用,如 Clinton-Administration 克林顿政府)这个词义是从英语对应名词 administration (其中一个词义为政府)借用过来的。当然还有来自其它语言的借义,如德语名词 Kader “干部”这个词义是从俄语对应名词 кадр (其中一个词义为干部)借用过来的。这种新借义也可看作是旧词新义,其特点是跟另一种语言中某个词的某个义项有直接联系。

(4) 新借译词 (neue Lehnübersetzungen)

所谓“借译词”就是通常说的意译词。如 Raumtransporter 或 Raumfähre (航天飞机)、Marschflugkörper (巡航导弹)、Unternehmungsforschung 或 Operationsforschung (运筹学)分别是英语词 space shuttle、cruise missile 和 operations research 的借译词(即意译词)。这种借译词从形式上讲是地地道道的德语词,而不是外来词,只是在考察它的形成原因时方可知道,

它是借助于某个外来词的词义依据德语构词规律新创的词。在德语中往往是借译词和直接借用词并存,如上述例证中的英语词已经被直接借用到德语中使用(其书写形式为 Spaceshuttle、Cruise Missile、Operations-Research),成为现代德语词汇的一个组成部分。

(5) 新的假借词 (neue Scheinentlehnungen)

有的德语词从形式上和发音上看起来好像是外来词,而实际上在某一种外语中则不存在这个词,故称“假借词”。如德语中的 Dressman (男模特),看上去像个英语词,而实际上英语中却没有这个词,人们只是把英语中的 dress (穿衣)和 man (男子)这两个词作为构词成分,根据德语构词规律新创出 Dressman 这个(假借)词。类似的例子还有 Handy (手机)、Showmaster (节目主持人)、Twen (20—29 岁的年轻人)等。

7. 新的缩略词语 (neue Abkürzungen und Kurzwörter)

从构词形式上德语的缩略词语主要分以下几类:

(1) 词首字母缩略词 (Initialwort) 用第一个字母来代表整个单词的这种语言表达形式被称为词首字母缩略词,其中又分词首字母分读缩略词(如 ABM: a: be: em-Arbeitsbeschaffungsmaßnahme 就业措施)和词首字母拼读缩略词(如 GAU: gao-größter anzunehmender Unfall 核电站发生的严重安全事故)。

(2) 词首音节缩略词 (Silbenanfangswort) 由两个(或两个以上的)词的第一个音节组成的词被称之为词首音节缩略词。如 Mofa (轻便摩托车)是由 Motor 和 Fahrrad 的第一个音节组合而成的,又如 Stasi (Staatssicherheitsdienst 的缩略词,义为原东德国家安全局,秘密警察)是由 Staat 中的 Sta 和 Sicherheit 的 si 两个词首音节组合而成的。

(3) 词首简称词 (Kopfwort 或 Anfangswort) 用词首部分来代替全称的这种语言表达形式被称之为词首简称词。如用 Info (问讯处; 信息资料)来代替 Information 或 Informationsblatt, 用 Zivi (服民用兵役者)来代替 Zivildienstleistende。

(4) 词尾简称词 (Schwanzwort 或 Endwort) 用词的最